

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍՐ. ՅԱԿՈՒԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

MAY 7, 2017

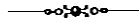
ՄԱՅԻՍ 7, 2017

Red Sunday - Կարմիր Կիրակի



Armenian Historical Year 4509 (ՏԾԹ) - Armenian Calendrical Year 1466 (ՌՆԿԶ)



Deacons Service 10:00 AM**Bible Readings** Acts 13:16-43; 1 Peter 5:1-14; John 5:19-30**Կիրակի, Մայիս 7, 2017****Ժամերգութիւն** 10:00 AM**Ընթերցումներ** Գործք13:16-43; Ա Պետրոս 5:1-14;
Յովհաննէս 5:19-30**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb.Mesrob Moutafian	Lucy Genian	Varvara Movsesyan
Alexander Adajian	Karen Gevorgyan	Araxie Movsesian Dn.
Saro Anbarchian	Jirayr Gerardo	Hagop Papazian
Shoushan Altun	Vartges Goorji	Ernest Petrosyan
Andre, Servant of God	Hoyle Green	Anik Sarkis
Varsenig Boghosian	Michael Green	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Pat Green	Sarkis Tashjian
Levon Demirdjian	Mary Haidarian	Vigen Ter-Avakian
Seda Dilanjian	Nargez Hamayak	Milan Thakkar
Linda Esposito	Nora Israyelyan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

**RED SUNDAY**

The ascription "Red" traditionally is thought to reflect the brilliance of red flowers, which burst forth in bloom at this time of year symbolizing the new life given through the blood sacrifice of Christ. This Sunday's Gospel of John 5:19-30, emphasizes the life-giving word of Jesus. Like Green Sunday, it has become accustom on this Sunday to be decorated in red.

The name "Red Sunday" seems to have no ecclesiastical origin or significance by may have been, like Green Sunday, a popular designation related to a spring festival and the new season, since at that time of the year the fields were adorned with red and green.

(From Domar: the calendrical and liturgical cycle of the Armenian Apostolic Orthodox Church, 2003 A.D . Published by Armenian Orthodox Theological Research Institute.)

INTROIT FOR EASTER AND EASTERTIDE

Kreedom haryav ee merelots (Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց)

Քրիստոս յարեալ մեռելոց, մահուամբ ըզ մահ կոխեաց. եւ յարութեամբ ըն իւրով մեզ ըզկեանըս պարգեւեաց. Նըմա փառք յալիտեանս. ամէն:

Kreedom haryav ee merelots, mahvamp uzmah gokhyats yev harootyampun yoorov mez uzgyanus barkevvyats. Numa park haveedyans. Amen.

Christ is risen from the dead! By his death he has trampled on death and by his resurrection he has granted us life. To Him be glory forever. Amen.



ՅԻՆԱՆՑ ՃԱՏՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Քրիստոս մեռնլննրէն յարութիւն առաւ, ալէլուիա~:

Ժողովորդներ, եկեք Տիրոջ ալէլուիա~ երգեցէք:

Մեռնլննրէն յարուցանալին ալէլուիա~,

ըր աշխանհը լուսատրեց, ալէլուիա~:

(Աշխարհաբարի վերածնց եՓՐԵՄ ԱՐԸ. ԹԱՊԱԿԵԱՆ)

MIDDAY HYMN - Mode 1

Christ is Risen from the Dead!

Christ is risen from the dead! Alleluia!

Come ye peoples, sing to the Lord: Alleluia!

To Him who is risen from the dead, alleluia!

To Him who has enlightened the world, alleluia!

(translated by Tiran Abp. Nersoyan)



READINGS OF THE WEEK

Monday	Acts 13:44-14:6; 2 Peter 1:1-11; John 5:31-47
Tuesday	Acts 14:7-17; 2 Peter 1:12-19; John 6:1-14
Wednesday	Acts 14:18-27; 2 Peter 1:20-2:8; John 6:15-21
Thursday	Acts 15:1-29; 2 Peter 2:9-22; John 6:22-38
Friday	Acts 15:30-16:5; 2 Peter 3:1-9; John 6:39-72
Saturday	Acts 16:6-40; 2 Peter 3:10-18; John 7:1-13

SCRIPTURE READINGS

Acts of the Apostles 13:16-43

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, 33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 But he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you

therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. 40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Գործք առաքելոց 13:16-43

16 Պօղոսը ոտքի կանգնեց, ձեռքը շարժեց ու ասաց. «Ո՛վ իսրայելացիներ եւ դուք, որ Աստուծոց երկնչում էք, լսեցէ՛ք. 17 Իսրայելի այս ժողովրդի Աստուածը ընտրեց մեր հայրերին եւ Եգիպտացիների երկրում պանդխտութեան ժամանակ ժողովրդին բարձրացրեց ու հօր բազուկով նրանց այնտեղից հանեց: 18 Եւ շուրջ քառասուն տարի ժամանակով անապատում նրանց կերակրեց: 19 Եւ Քանանի երկրում եօթ ազգեր խորտակելով՝ նրանց հողը որպէս ժառանգութիւն տուեց նրանց: 20 Եւ դրանից յետոյ շուրջ չորս հարիւր յիսուն տարի նրանց տուեց դատաւորներ՝ մինչեւ Սամուել մարգարէն: 21 Եւ այնուհետեւ թագաւոր խնդրեցին. ու Աստուած թագաւոր տուեց նրանց Բենիամինի ցեղից Կիսի որդուն՝ Սաուլդին, քառասուն տարի: 22 Եւ երբ նրան փոխեց, նրանց համար մէջտեղ բերեց Դաւթին որպէս թագաւոր, որի մասին եւ վկայելով՝ ասաց. “Գտայ Յեսսէի որդի Դաւթին՝ իմ սրտով մի մարդու, որը պիտի կատարի իմ ամբողջ կամքը”: 23 Աստուած, ըստ իր խոստման, նրա սերնդից յարուցեց Իսրայելի համար մի Փրկչի՝ Յիսուսին: 24 Նրա գալստից առաջ նրա առջեւից գնացողը Յովհաննէսը, Իսրայելի ամբողջ ժողովրդին քարոզել էր ապաշխարել եւ մկրտուել: 25 Եւ երբ Յովհաննէսն իր գործունէութեան ընթացքն աւարտեց, ասաց. “Իմ մասին ի՞նչ էք կարծում, ո՞վ եմ. եւ Քրիստոսը չեմ, այլ ահա իմ յետեւից գալիս է նա, որի ոտքերի կօշիկներն արձակելու արժանի չեմ”: 26 Եղբայրներ, Աբրահամի տոհմի որդիներ՝ եւ ձեր մէջ նրանք, որ Աստուծոց երկնչում են, ձեզ ուղարկուեց փրկութեան այս խօսքը. 27 բայց Երուսաղէմում բնակուողները եւ նրանց իշխանաւորները չճանաչեցին Յիսուսին եւ նրան դատապարտելով՝ կատարեցին մարգարէների խօսքը, որ ամէն շաբաթ ընթերցում էին: 28 Եւ մահուան արժանի ոչ մի յանցանք չգտնելով՝ Պիղատոսին խնդրեցին սպանել նրան: 29 Եւ երբ կատարեցին այն

ամենը, ինչ նրա մասին գրուած էր, խաչափայտից իջեցնելով նրան՝ գերեզման դրեցին: 30 Բայց Աստուած մեռելներից յարութիւն տուեց նրան, որ բազում օրեր երեսաց նրանց, 31 որոնք նրա հետ Գալիլիայից Երուսաղէմ էին բարձրացել եւ որոնք այժմ իսկ ժողովրդի առաջ նրա վկաներն են: 32 Եւ մենք ձեզ ւաւետարանում ենք այն խոստումը, որ արուած էր մեր հայրերին, 33 եւ Աստուած նոյնը կատարեց մեզ՝ նրանց որդիների համար՝ յարութիւն տալով Յիսուսին, ինչպէս գրուած է երկրորդ սաղմոսում. “Դու իմ Որդին ես, եւ ես այսօր ծնեցի քեզ”: 34 Եւ որ նրան յարութիւն տուեց մեռելներից ու այլեւս ապականութեան չի դառնալու, այդ մասին այսպէս է ասում. “Ձեզ պիտի տամ Դաւթին խոստացուած վստահելի սրբութիւնները”: 35 Ուստի եւ մի ուրիշ տեղում էլ ասում է. “Քո Սրբին ապականութիւն տեսնել չես տայ”: 36 Սակայն Դաւիթն իր սերնդի ժամանակ ծառայեց եւ Աստծոյ կամքով վախճանուեց ու աւելացաւ իր հայրերի վրայ, եւ նրա մարմինը ապականութիւն տեսաւ: 37 Բայց Յիսուս, որին Աստուած յարութիւն տուեց, ապականութիւն չտեսաւ: 38 Եղբայրն էր, թող ձեզ յայտնի լինի, որ նրանով է ձեզ համար մեղքերի թողութիւն ւաւետարանում. 39 եւ այն ամենից, որոնցից չկարողացաք Մովսէսի օրէնքով արդարանալ, նրանով կարդարանայ, ով հաւատում է: 40 Զգո՛յշ կացէք, գուցէ ձեր գլխին գայ այն, ինչ ասուած է մարգարէների գրուածքներում. 41 “Տեսէ՛ք, արհամարհողնէ՛ր, եւ զարմացէ՛ք ու չքուեցէ՛ք. եւ ձեր օրերում մի գործ եմ կատարելու, այնպիսի մի գործ, որին չպիտի հաւատաք, եթէ մէկը ձեզ պատմի այն”»: 42 Եւ երբ Բառնաբասն ու Պօղոսը այնտեղից ելան, աղաչում էին, որ միւս շաբաթ էլ նոյն բաներն ասեն իրենց: 43 Եւ երբ ժողովուրդը ցրուեց, հրեաներից ու հրէութեան դարձած աստուածապաշտներից շատերը գնում էին Պօղոսի եւ Բառնաբասի յետեւից, որոնք խօսում էին նրանց հետ ու համոզում նրանց, որ շարունակեն մնալ Աստծոյ շնորհի մէջ:

Պետրոս առաքյալի Ա թողթը 5:1-14

1 Ուրեմն, աղաչում եմ երեցներին՝ եւ էլ նոյնպէս լինելով երեց ու վկայ Քրիստոսի չարչարանքների եւ մասնակից գալիք փառքի յայտնութեան. 2 արածեցրէ՛ք Աստծոյ այդ հօտը, որ ձեզ է յանձնուած, վերակացու լինելով ոչ թէ հակառակ ձեր կամքին, այլ՝ յօժարակամ, ըստ Աստծոյ՝ ոչ թէ շահախնդրութեամբ, այլ յօժարութեամբ 3 ոչ թէ տիրելով նրանց, որ բաժին են ընկած ձեզ, այլ օրինակ լինելով հօտին, 4 որպէսզի երբ Հովուապետը երեւայ, փառքի անթառամ պսակն ընդունէք: 5 Նոյնպէս եւ դուք, երիտասարդնէ՛ր, հնազա՛նդ եղէք ծերերին. բոլորդ միմեանց հանդէպ խոնարհութիւն ունեցէք, քանի որ «Աստուած հակառակ է

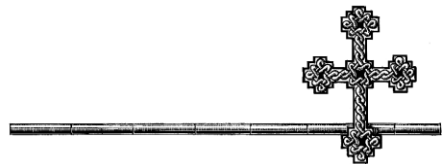
ամբարտաւաններին, իսկ խոնարհներին տալիս է շնորհ»։ 6 Խոնարհուեցէ՛ք Աստծոյ հօր ձեռքի տակ, որպէսզի ժամանակին նա ձեզ բարձրացնի։ 7 Ձեր բոլոր հոգսերը նրա վրայ գցէ՛ք, որովհետեւ նա է, որ հոգում է ձեր մասին։ 8 Արթո՛ւն եղէ՛ք, հսկեցէ՛ք, քանի որ ձեր ոտխը՝ սատանան, մոնչում է առիծի պէս, շրջում եւ փնտրում է, թէ ում կուլ տայ։ 9 Դիմադրեցէ՛ք նրան՝ հաստատուն լինելով հաւատի մէջ. իմացէ՛ք, որ ձեր եղբայրներն էլ աշխարհում կրում են նոյն չարչարանքները։ 10 Եւ բոլոր շնորհների Աստուածը, որ ձեզ կոչեց իր յաւիտենական փառքին Քրիստոս Յիսուսի միջոցով, որին մի փոքր ժամանակ չարչարակից պիտի լինէ՛ք, թող վերականգնի, զօրացնի, հաստատահիմն դարձնի ձեզ։ 11 Նրան իշխանութիւն եւ փառք յաւիտեանս։ Ամէն։ 12 Սիդուանոսի միջոցով, որ հաւատարիմ եղբայր է, ինչպէս ես եմ կարծում, մի փոքր բան գրեցի ձեզ՝ յորդորելու եւ վկայելու համար, որ Աստծոյ ճշմարիտ շնորհն այս է. դրանում հաստատ մնացէ՛ք։ 13 Ձեզ ողջունում է Բաբելոնում գտնուող եկեղեցին, որ ընտրուած է ձեզ նման, ինչպէս նաեւ՝ իմ որդի Մարկոսը։ 14 Ողջունեցէ՛ք միմեանց սուրբ համբոյրով։ Խաղաղութիւն ձեզ բոլորիդ, որ Քրիստոս Յիսուսի մէջ էք։ Ամէն։

John 5: 19-30

19So Jesus said to them, “Truly, truly, I say to you, the Son can do nothing of his own accord, but only what he sees the Father doing. For whatever the Father does, that the Son does likewise. **20**For the Father loves the Son and shows him all that he himself is doing. And greater works than these will he show him, so that you may marvel. **21**For as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whom he will. **22**The Father judges no one, but has given all judgment to the Son, **23**that all may honor the Son, just as they honor the Father. Whoever does not honor the Son does not honor the Father who sent him. **24**Truly, truly, I say to you, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life. He does not come into judgment, but has passed from death to life. **25**“Truly, truly, I say to you, an hour is coming, and is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. **26**For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself. **27**And he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. **28**Do not marvel at this, for an hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice **29**and come out, those who have done good to the resurrection of life, and those who have done evil to the resurrection of judgment. **30**“I can do nothing on my own. As I hear, I judge, and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me.

Ավետարան ըստ Հովհաննեսի 5:19-30

19Յիսուս ասաց նրանց. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում ձեզ. մարդու Որդին ինքն իրենից ոչինչ չի կարող անել, եթե չտեսնի Հօրը, որ գործում է. որովհետև ինչ որ Հայրն է անում, նոյնը նրա նման էլ Որդին է գործում, **20**քանի որ Հայրը սիրում է Որդուն եւ այն ամէնը, ինչ ինքն է անում, ցոյց է տալիս նրան. եւ նրան ցոյց կտայ սրանից շատ ավելի մեծ գործեր, որոնց վրայ դուք կգարմանաք. **21**որովհետև ինչպէս որ Հայրը յարութիւն է տալիս մեռելներին եւ կենդանացնում է, նոյնպէս եւ Որդին կենդանացնում է, ում կամենայ: **22**Սակայն Հայրը ոչ մէկին չի դատում, այլ ամէն դատաստան տուել է իր Որդուն, **23**որպէսզի ամէնքը պատուեն Որդուն, ինչպէս պատուում են Հօրը: Ով Որդուն չի պատուում, չի պատուում եւ Հօրը՝ նրան առաքողին: **24**Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, որ ով իմ խօսքը լսում է եւ հաւատում է նրան, ով ինձ առաքեց, ընդունում է յաւիտենական կեանքը եւ չի դատապարտուում, այլ մահուանից կեանք անցաւ: **25**Ճշմարիտ, ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, որ կգայ ժամանակ, եւ արդէն իսկ եկել է, երբ մեռելները կլսեն Աստծոյ Որդու ձայնը, եւ նրանք, որ կլսեն, կապրեն, **26**որովհետև ինչպէս Հայրն ինքն իր մէջ կեանք ունի եւ կեանք է տալիս, նոյնպէս եւ Որդուն տուեց ինքն իր մէջ կեանք ունենալ եւ տալ: **27**Եւ նրան իշխանութիւն տուեց դատաստան անելու, քանի որ մարդու Որդի է. **28**դրա վրայ ինչո՞ւ էք զարմանում, որովհետև կգայ ժամանակ, երբ բոլոր նրանք, որ գերեզմաններում են, կլսեն նրա ձայնը **29**եւ դուրս կգան. ովքեր բարի գործեր են արել՝ կեանքի յարութեան համար, իսկ ովքեր չար գործեր են արել՝ դատաստանի յարութեան համար: **30**Ես ինքս ինձնից ոչինչ անել չեմ կարող, այլ ինչպէս լսում եմ Հօրից, դատում եմ, եւ իմ դատաստանն արդար է, որովհետև ոչ թէ իմ կամքն եմ որոնում, այլ նրա կամքը, ով ինձ առաքեց»:



Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8).